

四

Andem a ultà 'n fé  
28-8-1974

28-8-1974

Oman matin bonnes  
26-4-1978

161

An-de-m a ul-ta'l fé su du bru-vi gio-ni  
 -not - ti 'ndem a ul-ta'l fé su du bru-vi gio-ni  
 -not - ti 'ndem a ul-ta'l fé su da bru-vi gio-ni  
 andem a ultà 'l fè  
 su da bravi giovanotti  
 'ndem a ultà 'l fè  
 su da bravi giovanotti  
 'ndem a ultà 'l fè  
 su da bravi giovanotti  
 'ndem a ultà 'l fè  
 su da bravi giovanotti  
 e l'era mia 'l fèn  
 ma che lü 'l voltava  
 l'era mia 'l fèn  
 ma che lü 'l voltava  
 l'era mia 'l fèn  
 ma che lü 'l voltava  
 l'era mia 'l fèn  
 l'era una figlietta  
 de quatorde quindes an

Do-man ma-tin bo-no-ra mi toc-ca-an-  
 -dar sol-du-to di-ci-o-to mu-si so-li poi  
 ton-no con-ge-du-to non pian-ge-re mia o-be-la  
 o stal-la del mio cuor quan-do ri-  
 -tor-na-ro mia o-be-la ti spo-se-ro  
 un matin bonora mi tocca andar soldato  
 accolto mesi soli poi torna con-ga-dato  
 quando sanremo sposati morosa mia dilettia  
 come sarem felici nella nostra casetta  
 porremo insiem ci amerremo agnor  
 meno d'un bambino avremo d'un tesor  
 bello piccolino capelli ricci e biondi  
 feruccia che sa dir mamma e papà  
 mo dolce amor mi tocca andar sulda  
 i nostri genitor consenso ci daran  
 lor diran di si mia-i bella ti sposero

*traduzione:* Andiamo a voltare il treno / su da bravi giovanotti / ~~andiamo~~  
a voltare il fieno / giovanotti voltatelo bene // e non era mica il fieno /  
che lui voltava / era una ragazzina / di quattordici quindici anni.

*Brucia che sa dii mamma e papa  
a mio dolce amor mi tocca andar sulda  
ai nostri genitor contenso ci daran  
lor dian di si mia-i bella ti spoterò*

Le strade ferrate  
30-5-1978

Et mort quel parroco  
21/9/87

le strade ferrate son già preparate  
in poche giornate a casa si va si va  
in poche giornate a casa a casa si va

a casa si va e si trova l'amante  
sotto le piante l'amore si fa si fa si fa  
l'amore si fa e l'amor si farà  
anima mia consola 'ste cuor 'ste cuor 'ste cuor  
anima mia consola consola 'ste cuor  
consola 'ste cuore consolato bene  
da quelle pene io voglio soffrir soffrir soffrir  
da quelle pene io voglio io voglio soffrir  
io voglio soffrire perchè tu sei bella  
come una stella caduta dal cielo dal ciel  
come una stella caduta caduta dal ciel

Ghé mort quel parroco  
quand quand pian-ge-ran no le Giuu - ne.

Et mort quel parroco  
quand quand  
de mal ch'el gh'i  
quand quand  
de la tréfense etant acincb bùgnù sòl sò bùgnù  
quand quand  
piangeranno le Giuane  
quand quand  
piangeranno le Giuane e i re di Giuaniù  
quand quand

Traduzione: v. 7 *jarla* « farebbe »; v. 8 *'ste* « questo ».

*Tralascio:* È morto quel parroco / quando quando / che male che aveva  
avuto trecento sessantacinque fumocci sul suo sedere / piangeranno le  
bigotti / e i re dei bigotti, sagrestani.



pancia con pancia una grande sostanza  
schiena mia schiena tua  
schiena con schiena si schiereremo  
venni qua mangiare l'anitra

Saluti di risata (da 98 fino a 109)  
1974

chi à mangiato le zampe dell'anitra  
si l'ò mangiate io io

bècco mio e bècco tuo

tèsta mia tèsta tua

tèsta con tèsta una grande tempèsta

collo mio collo tuo

collo con collo l'è duro l'è mollo

ale mie ale tue

ale cou ale si tira le balle

pancia mia pancia tua

pancia con pancia una grande sostanza

schiena mia schiena tua

schiena con schiena si schiereremo

zampe mie zampe tue

zampe con zampe si zampieremo

culo mio culo tuo

culo con culo s'inclineremo

venni qua mangiare l'anitra

chi à mangiato il culo dell'anitra  
si l'ò mangiato io io

bècco mio e bècco tuo

bècco con bècco si chiama rispetto

tèsta mia tèsta tua

tèsta con tèsta una grande tempèsta

collo mio collo tuo

collo con collo l'è duro l'è mollo

ale mie ale tue

ale cou ale si tira le balle

pancia mia pancia tua

pancia con pancia una grande sostanza

schiena mia schiena tua

schiena con schiena si schiereremo

zampe mie zampe tue

zampe con zampe si zampieremo

culo mio culo tuo

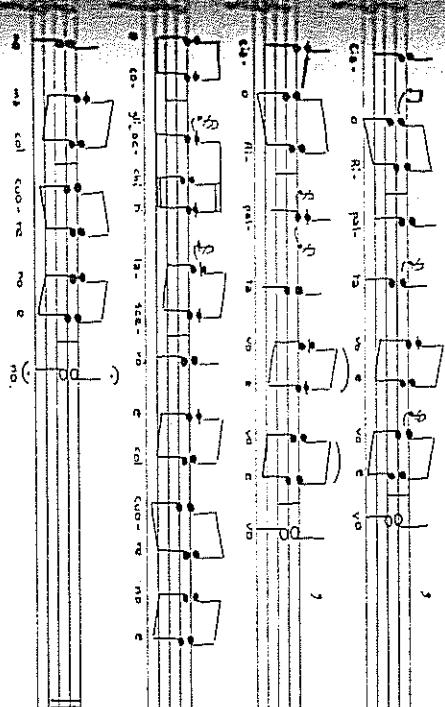
culo con culo s'inclineremo

venni qua mangiare l'anitra

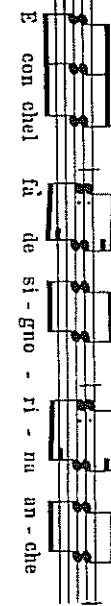
Ripalta vo e vo e vo  
Ripalta vo e vo e vo  
coll'occhi ti laierò  
il col cuore no e no

Traduzione: v. 1. vo e vo e vo «vndo e vndo e vndo».

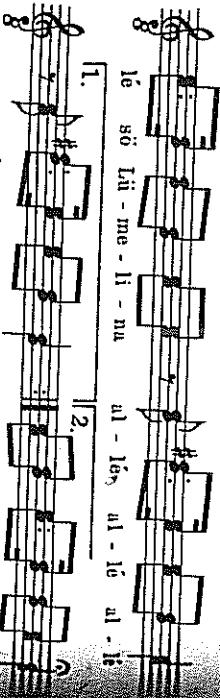
HUGO RAVASI  
Uggeri, p. 39.



1979



183



e con chel fà de signorina  
anche lé vò Lümelina

allé allé allé  
allé allé allé

con chel fà de signorina  
anche lé sò Lümelina

allé allé allé  
allé allé allé

la vergogna l'è dadré  
e con chel fà de signorina  
anche lui strepà 'l giù

allé allé allé  
allé allé allé

con chel fà de signorina  
anche lui strepà 'l giù

allé allé allé  
allé allé allé

la vergogna l'è dadré  
e tòc i dis che la g'ò 'l cùll gròs  
i è tòi pagn che la mèt andòs

allé allé allé  
allé allé allé

allé allé allé  
allé allé allé

tòc i dis che la g'ò 'l cùll gròs  
i è tòi pagn che la mèt andòs

allé allé allé  
allé allé allé

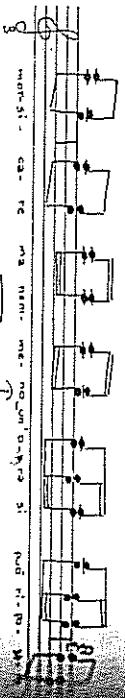
la vergogna l'è dadré  
e con chel fà che la g'ò lè  
la g'ò tiràt an pò 'l giché

allé allé allé  
allé allé allé

e con chel fà che la g'ò lè  
la g'ò tiràt an pò 'l giché

**ANNE**

**L' vergogna l'è dadré**  
**E con quel fare da signorina / anche lei in Lomellina / allé allé**  
**/ la vergogna è dietro, la lasciamo indietro / / e con quel fare da**  
**signorina / anche lui a strappare il giavone / e tutti dicono che ha il culo**  
**gròs / sono tutti i vestiti che mette addosso / e con quel fare che ha lei**  
**ha tirato un po' la giacca / e con quel fare che ha lui / l'ha fatta**  
**dove ne ha voglia lui.**



*Padrun de l'urelòc  
ura 'l ma schésa l'òc*

*sul lè soi valù*

*padrun pò gna siur padru*

*sunat au pais*

*on casina andem fóra dal riß*

*padrun dei tri barbis*

*l'ure past l'ureare*

*padrun dei tri barbis*

*l'ureare sé ancora 'n del riß*

*quaranta giorni che dormo sulla paglia  
pungin gin  
o che vita di canaglia  
pungin gin  
sul pugliericcio duro duro duro  
e la puglia la mi punge il culo  
pungin gin  
e le zanzare a morsicare  
ma n'immemo n'ora si può riposare  
pungin gin  
pungin gin*

#### MUSICA

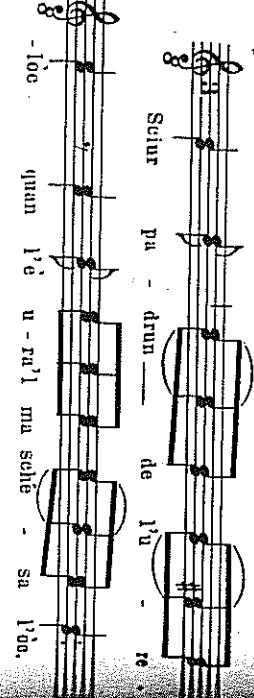
*Maria  
Betti Uggeri, p. 47.*

#### BIBLIOGRAFIA

*Betti Uggeri, p. 40;  
Gruppo Padano di Piandena 1975, p. 9 (mus. 12).*

**101**

**1-2-1979**



*\*  
Sciur pu - drun — de r'u - re .*

*-loc .*

*quan l'e u - rull ma sche - sa l'u -*

*-ra - an-co a que - st'u - ra o mam - ma che bel - l'u - ru le -*

*o che bel mo - men - to o che bel mo-men - to le -*

*-ra - an-co a que - st'u - ra o mam - ma che bel - l'u - ru le -*

*o che bel mo - men - to che sa - ra per me.*

#### 102

*An - co a que - st'u - ra o mam - ma che bel - l'u - ru le -  
-ra - o che bel mo - men - to o che bel mo-men - to le -  
-ra - an-co a que - st'u - ra o mam - ma che bel - l'u - ru le -  
-ra - o che bel mo - men - to che sa - ra per me.*

**103**

*Le altre strofe sono del tutto simili a quella qui riprodotta.*

*ancò ó(t) quest'ura  
o mamma che bell'ura lerà  
o che bel momento lerà*

*ancò ó(t) quest'ura  
o mamma che bell'ura lerà  
o che bel momento  
che sarà per me*

*non sarà per io  
sara per l'amor mio lerà*

*che tanto mi ama  
che tanto mi ama lerà*

*non sarà per io  
sara per l'amor mio lerà*

*che tanto mi ama  
che tanto mi ama lerà*

*e lui 'l mi vuol ben  
mi contenta 'l cuore lerà*

*evviva l'amore  
e lui 'l mi vuol bene  
mi contenta 'l cuore lerà*

*evviva l'amore  
e lui 'l mi vuol bene  
mi contenta 'l cuore lerà*

*evviva l'amore  
e chi sa far l'amore  
sara le cremaschine lerà*

*e le piemontese  
e le piemontese lerà  
chi sa far l'amore  
sara le cremaschine lerà*

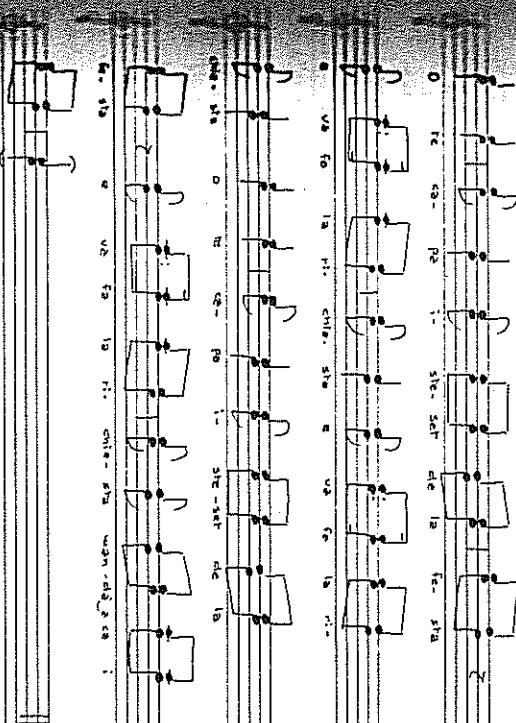
*e le piemontese  
e le piemontese lerà  
chi sa far l'amore  
sara le cremaschine lerà  
l'amor non la san far*

*Traduzione: v. 1 ancò ó(t) quest'ura « oggiotto, fra otto giorni a quest'ora »*

*BIBLIOGRAFIA  
Betri-Uggeri, p. 50.*

*La copa istésat da la fèsta  
una la richiesta e va fa la richiesta  
una la copa istésat da la fèsta  
una la richiesta manda a cù i tò mundiu  
cù la minestrina mett via la calderia  
de dumà da sera che dumà da sera  
cù la minestrina mett via la calderia  
de dumà da sera la minestrina la óiem po*

*Traduzione: O tu capa vestiti coi vestiti della festa / va a fare la richiesta e  
metti a casa le tue mondine / o cuoca metti via la caldaia (il pentolone)  
/ da domani sera la minestrina non la vogliamo più.*



26-4-1974

104

Quan-do su  
man - de - rem 'na let  
ca - si - -

o mamma mia vienimi incontro  
che o tante cose da raccontar  
e nel parlare mi fa tremare  
la brutta vita che g'ò passa  
la brutta vita le brutte notte  
ris e pagnotte mi g'ò mangia  
ris e pagnotte pan de risina  
sö Lümelina mi ga d' pò  
solo una volta per contentarmi  
mi danno dato fatòi e ris

Tradizione: v. 7 pan de risina «pane fatto con farina di riso»; v. 8  
«Lümelina mi ga d' pò «in Lomellina non ci vado più»; v. 10 fatòi e ris

ALLOGRAFIA

Cani popolari italiani, n. 99.

28-7-1969

A musical score page featuring three staves. The top staff is for the soprano voice, the middle staff for the alto voice, and the bottom staff is for the piano. The piano part includes a basso continuo line with a cello-like sound. The vocal parts sing in a mix of Spanish and French lyrics. The piano accompaniment consists of harmonic chords and melodic patterns.

\* Originariamente eseguita ½ tono sotto;

*hill drit sii marciapè  
i mundari lasti da dré  
la gà la faccia tantu gialla  
se pot piu nanche guarda  
gà le gambe che fan piaghèta  
gà le gambe che fan piaghèta  
e la gà la faccia tantu gialla  
se poi piu nanche guarda  
gà le gambe che fan piaghèta  
gà le gambe che fan piaghèta  
ciap da dré i è tò pià*

*I tradizone:* Andate dritti sui marciapiedi / le mondari so lasciate dire / ha la faccia tunto gialla / non si può più neanche guardarla / ha le gambi che non stanno dritte / il sedere tutto pizzicato, punto.

BIBLIOGRAFIA

192

**azione:** e l'amor di Lomellina / è durato poco / è finita la stagione  
e mondo / è finito di far l'amor.

(A la poca d'urredat  
faida la mundada  
de fer l'umor

卷之三

三

A musical score for two voices and piano. The vocal parts are in soprano and basso. The piano part features a prominent bass line with sustained notes and eighth-note chords. The lyrics are written in French, with some words in italics.

**azione:** e l'amor di Lomellina / è durato poco / è finita la stagione  
e mondo / è finito di far l'amor.

addio risata addio giovanotti belli  
l'amor sui ponticelli l'amor sui ponticelli  
addio risata addio giovanotti belli  
l'amor sui ponticelli non la faremo più  
t'ò parlato quaranta giorni per passare una qualche ora  
e adès che l'è giunta l'ora e adès che l'è giunta l'ora  
t'ò parlato quaranta giorni per passare una qualche ora  
e adès l'è giunta l'ora mi ta mandi a fes cià  
quaranta giorni t'ò parlato quaranta balle t'ò raccontato  
l'au che né quan vègni amo quaranta balle ta ciunti am  
tu credevi d'ingannarmi et invece t'ò ingannato  
caranelle t'ò ciuciato e vin bianch che t'ò benii

*t'ò parlato quaranta giorni per passare una qualche ora  
e adès che l'è giunta l'ora e adès che l'è giunta l'ora  
l'ò parlato quaranta giorni per passare una qualche ora  
e adès l'è giunta l'ora mi la mando a fas ciàd  
quaranta giorni t'ò parlato quaranta balle l'ò raccontato  
l'an che vè quan vègni amo quaranta balle ta ciunti amo  
tu credevi d'ingannarmi et invece l'ò ingannata  
caramelle t'ò ciuciato e vin binich che t'ò bevii*

*l'an che vè quan vèggi amo quaranta balle ti cinti amo* « l'anno prossimo quando vengo ancora quaranta balle ti racconto di nuovo »; v. 12.

BIBLIOGRAFIA  
QDR 5-6, p. 85;  
*Canti popolari italiani*, n. 101 c.

109

8  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

194